

Warszawa, 12 grudnia 2019 r.



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.34.2019

**Pani
Maria Harasim-Zelwak
tłumacz przysięgły języka ukraińskiego
al. KEN 49 m. 278
02-797 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 22 listopada 2019 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2018 r. do 22 listopada 2019 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 28 listopada 2019 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 3234 wpisów, w tym 30 wpisów na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano co piętnastą stronę

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

repertorium, tj. 193 wpisy² – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz wszystkie wpisy w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz ww. organów.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. W badanych przypadkach wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawką określoną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata⁴ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia – w 2 wpisach (z 2019 r. lp. 625, 1425).

Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych⁵ przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r. rubryka data przyjęcia zlecenia: *„(...) powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj., z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku, przy czym data zwrotu nie musi być zgodnie z ustawą poświadczona podpisem zlecniodawcy (...)”*.

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 5 wpisach (z 2018 r. lp.: 73, 368, 1320, 1468; z 2019 r. lp. 1247).

Zgodnie z ww. stanowiskiem *„Data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. (...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”*.

² Odstąpiono od kontroli wpisów 1421 i 1423 z 2019 r. gdyż zgodnie z informacją uzyskaną od tłumacza przysięgłego, tłumaczenia odnotowane pod tymi pozycjami nie zostały jeszcze odebrane.

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

⁴ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

⁵ Udostępnionym na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 7 wpisach (z 2018 r. lp.: 918, 919, 1241, 1470; z 2019 r. lp.: 146, 1024, 1248).

W myśl ww. stanowiska „(...) numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.

- języka tłumaczenia – w 22 wpisach (z 2018 r. lp.: 146, 147, 291, 370, 516, 1316, 1317, 1468, 1542, 1719, 1720; z 2019 r. lp.: 221, 225, 622, 696, 697, 875, 1096, 1097, 1098, 1099, 1174). Zgodnie z ww. stanowiskiem „Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”. Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka[...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)”,

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto w przypadku wpisów z 2018 r. lp.: 441 i 442, w repertorium odnotowano ten sam język – zarówno jako język, w którym sporządzono dokument, jak i język tłumaczenia.

We wpisie 855 z 2019 r. za tłumaczenie na rzecz Policji odnotowano dwie daty zlecenia tłumaczenia ustnego oraz łączne wynagrodzenie za stawiennictwo oraz za tłumaczenie ustne w wymiarze 2 godzin. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z dnia 27 grudnia 2019 r. ww. wpis „dotyczył tłumaczenia ustnego na Komendzie Policji, wówczas pod jednym numerem wpisałam dwie daty i dałam opis, że jedna data dotyczy stawiennictwa, druga – tłumaczenia. To zamieszanie było wynikiem tego, że najpierw planowałam nie uwzględnić stawiennictwa, ponieważ raz miałam nieprzyjemną sytuację z tym związaną. Jednak komendantka, która prowadziła całą czynność, przekonała mnie, że jednak należą mi się pieniądze i powinnam to uwzględnić w fakturze i że mogę to zrobić na jednej fakturze. Po czasie zdałam sobie sprawę z tego, że te czynności powinnam zarejestrować w repertorium pod dwoma numerami, ale miałam już kolejne wpisy i to zburzyło mój porządek.”

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości.**

Z uwagi na powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- języka tłumaczenia.

Ponadto zwracam uwagę na potrzebę odnotowywania właściwego języka, w którym sporządzono dokument oraz języka tłumaczenia, a także każdorazowe nadawanie odrębnych numerów wpisom dotyczącym tłumaczeń ustnych.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Artur Subda

Dyrektor Wydziału Kontroli